

di previsione della spesa della Regione in misura di lire 50 milioni per ciascuno degli esercizi dal 1966 al 1975.

Alla copertura dell'onere di lire 50 milioni a carico dell'esercizio finanziario 1966 si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo speciale iscritto al capitolo 1030 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

Gli stanziamenti disposti in attuazione della presente legge, se eventualmente non impegnati, non decadono al termine dei corrispondenti esercizi finanziari, fino a quando, a giudizio della Giunta regionale, permanga la necessità delle relative spese.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 5 settembre 1966

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:

p. *Il Commissario del Governo nella Regione*
MASCI

LEGGE REGIONALE 5 settembre 1966, n. 18

Nuove provvidenze a favore dell'industria alberghiera.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Gli Enti provinciali per il turismo di Trento e di Bolzano sono autorizzati a concedere, per delega della Regione, a favore di coloro che intendono costruire, ampliare, ammodernare, arredare esercizi alberghieri o acquistare, adattare ed arredare immobili ad uso di alberghi, un contributo rateale annuo costante del tre per cento sulla quota della spesa riconosciuta ammissibile, ai sensi dell'articolo seguente, per la durata di quindici anni.

Le somme da erogare devono essere destinate almeno per il 70 per cento, ad opere di ampliamento, ammodernamento o arredamento di alberghi esistenti.

den für jedes der Finanzjahre von 1966 bis 1975 in Höhe von 50 Millionen Lire im Voranschlag der Ausgaben der Region eingetragen.

Die Ausgabe von 50 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1966 wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages aus dem im Kap. 1030 des Voranschlages der Ausgaben für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Die in Durchführung dieses Gesetzes allenfalls nicht verpflichteten Ansätze verfallen bei Abschluß der entsprechenden Finanzjahre nicht, solange nach Ansicht des Regionalausschusses die Notwendigkeit der entsprechenden Ausgabe besteht.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 5. September 1966

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
i.A. MASCI

REGIONALGESETZ vom 5. September 1966, Nr. 18

Neue Maßnahmen zu Gunsten des Gastgewerbes.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Die Landes-Fremdenverkehrsämter von Trient und Bozen sind kraft Übertragung durch die Region ermächtigt, zu Gunsten jener, die Gastbetriebe errichten, erweitern, modernisieren, einrichten oder Liegenschaften für gastgewerbliche Zwecke ankaufen, umbauen und einrichten wollen, für die Dauer von fünfzehn Jahren einen ständigen jährlichen Ratenbeitrag in Höhe von 3 vom Hundert des Teilbetrages der im Sinne des nachfolgenden Artikels als zulässig anerkannten Ausgabe zu gewähren.

Die auszahlenden Beträge müssen wenigstens zu 70 vom Hundert für die Erweiterung, Modernisierung oder Einrichtung bestehender Gastbetriebe bestimmt werden.

Art. 2

I contributi di cui all'articolo precedente possono essere concessi fino alla metà della spesa riconosciuta per l'esecuzione delle opere murarie ed impianti fissi, compresa quella per l'acquisto del terreno e dell'immobile da adattare, e per l'esecuzione delle opere di arredamento.

La spesa per l'acquisto di terreno occorrente alla costruzione può essere ammessa nella misura non superiore al cinquanta per cento della somma riconosciuta per l'esecuzione delle opere murarie ed impianti fissi.

La spesa per l'acquisto dell'immobile da adattare non può essere ammessa in misura superiore al cinquanta per cento della somma riconosciuta per l'adattamento dell'immobile medesimo ad esercizio alberghiero, tenendo conto, anche nel caso contemplato al comma precedente, solo della superficie destinata a costituire, ad opera compiuta, l'unità ricettiva da assoggettare al vincolo alberghiero.

La spesa complessiva massima riconoscibile per l'esecuzione dei lavori e per l'effettuazione degli acquisti di cui ai commi precedenti, non può superare l'importo di lire 100 milioni.

Art. 3

La concessione del contributo e la determinazione dell'ammontare della spesa sulla quale esso viene commisurato, nonché il termine entro il quale devono essere ultimate le opere, sono disposti, per delega della Regione, dal Presidente dell'Ente provinciale per il turismo competente per territorio, previa deliberazione del rispettivo Consiglio di amministrazione.

Gli Enti predetti deliberano entro i limiti dell'assegnazione che sarà disposta a favore di ciascun Ente con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta, a carico del limite di spesa di cui al primo comma del successivo articolo 10.

Art. 4

Le provvidenze previste dalla presente legge non sono cumulabili con quelle disposte dalla legislazione statale a favore dell'industria alberghiera.

Art. 5

Il contributo è corrisposto dalla Regione al beneficiario.

Nel caso in cui sia stato acceso un mutuo presso un istituto di credito, il contributo è corrisposto direttamente all'Istituto mutuante.

Art. 2

Die Beiträge nach dem vorhergehenden Artikel können bis zur Hälfte der für die Ausführung der Mauerarbeiten und festen Anlagen anerkannten Ausgaben einschließlich der Ausgabe für den Ankauf des Grundes und der umzubauenden Liegenschaft und für die Durchführung der Einrichtungsarbeiten gewährt werden.

Die Ausgabe für den Ankauf des notwendigen Baugrundes kann bis zum Höchstausmaß von 50 vom Hundert des für die Ausführung der Mauerarbeiten und der festen Anlagen anerkannten Betrages zugelassen werden.

Die Ausgabe für den Ankauf der umzubauenden Liegenschaft kann bis zum Höchstausmaß von 50 vom Hundert des für den Umbau der Liegenschaft in einen Gastbetrieb anerkannten Betrages zugelassen werden, wobei auch in dem im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Fall nur die Fläche zu berücksichtigen ist, die nach vollendetem Bau die Beherbergungseinheit darstellt, die der gastgewerblichen Zweckbindung zu unterwerfen ist.

Die anerkenbare höchste Gesamtausgabe für die Durchführung der Arbeiten und der Ankäufe nach den vorhergehenden Absätzen darf den Betrag von 100 Millionen Lire nicht übersteigen.

Art. 3

Die Gewährung des Betrages und die Festsetzung der Höhe der Ausgabe, der er angemessen wird, sowie die Frist, innerhalb welcher die Bauten vollendet sein müssen, werden kraft Übertragung durch die Region vom Präsidenten des gebietsmäßig zuständigen Landes-Fremdenverkehrsamtes nach Beschluß des entsprechenden Verwaltungsrates verfügt.

Die genannten Körperschaften beschließen innerhalb der Grenzen der Zuweisung, die mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses zu Lasten der Ausgaben-grenze nach dem ersten Absatz des nachfolgenden Art. 10 zu Gunsten beider Körperschaften verfügt wird.

Art. 4

Die in diesem Gesetz vorgesehenen Beiträge können nicht mit den durch die staatliche Gesetzgebung zu Gunsten des Gastgewerbes verfügten Beiträge gehäuft werden.

Art. 5

Der Beitrag wird von der Region an den Begünstigten ausgezahlt.

Falls bei einer Kreditanstalt ein Darlehen aufgenommen wurde, wird der Beitrag unmittelbar der Anstalt ausgezahlt, die das Darlehen gewährt hat.

Il contributo è corrisposto all'istituto di credito mutuante anche nel caso di restituzione anticipata, totale o parziale, volontaria o forzata, del mutuo. Nel caso di restituzione forzata, il contributo è corrisposto all'istituto predetto solo fino alla copertura del proprio credito.

Art. 6

Le domande di contributo devono essere presentate, in carta legale, all'Ente delegato competente per territorio.

Alle domande devono essere allegati:

- a) relazione tecnica;
- b) disegni;
- c) computo metrico estimativo;
- d) piano di finanziamento.

Sul progetto presentato ai sensi del comma precedente deve essere sentito il parere tecnico amministrativo dell'Assessorato provinciale al quale è assegnata la materia dei lavori pubblici o del Comitato tecnico provinciale per i lavori pubblici, di cui alla legge regionale 25 novembre 1963, n. 31, secondo la rispettiva competenza per valore.

Le domande devono essere corredate di una dichiarazione del Sindaco del Comune in cui si trova l'immobile da finanziare, attestante che, alla data del 1. gennaio 1966, i lavori non erano ancora iniziati.

Art. 7

L'esame dei progetti e dei preventivi di spesa per l'accertamento della congruità dei prezzi esposti, ai fini della determinazione della spesa occorrente per l'esecuzione dell'opera e per gli acquisti da effettuarsi, e l'accertamento della loro regolare esecuzione spettano, per delega della Regione, all'Ente provinciale per il turismo competente per territorio, il quale accerta che il beneficiario del contributo sia proprietario dell'immobile. Qualora, in sede di verifica dei lavori, venisse accertata una spesa inferiore a quella in base alla quale il contributo è stato concesso, il contributo medesimo sarà proporzionalmente ridotto.

La liquidazione dei contributi spetta all'Assessorato regionale al quale è assegnata la materia del turismo e industrie alberghiere. Le semestralità del contributo decorreranno dal 30 giugno o dal 31 dicembre successivo alla data di ultimazione delle opere.

Art. 8

Gli immobili destinati ad esercizi alberghieri e finanziati ai sensi della presente legge sono vinco-

Der Beitrag wird auch im Falle einer vorzeitigen, vollständigen oder teilweisen, freiwilligen oder zwangsweisen Rückzahlung des Darlehens der Kreditanstalt, die das Darlehen gewährt hat, ausgezahlt. Bei zwangsweiser Rückzahlung wird der Beitrag der genannten Anstalt nur bis zur Deckung ihrer Forderung ausgezahlt.

Art. 6

Die Beitragsgesuche müssen auf Stempelpapier bei der gebietlich zuständigen beauftragten Körperschaft eingereicht werden.

Den Gesuchen müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:

- a) technischer Bericht;
- b) Zeichnungen;
- c) detaillierter Kostenvoranschlag;
- d) Finanzierungsplan.

Über das im Sinne des vorhergehenden Absatzes vorgelegte Projekt muß das technisch-verwaltungsmäßige Gutachten des Landesassessorates, dem das Sachgebiet der öffentlichen Arbeiten übertragen ist, oder des technischen Landesbeirates für öffentliche Arbeiten nach dem Regionalgesetz vom 25. November 1963, Nr. 31 je nach ihrer wertmäßigen Zuständigkeit eingeholt werden.

Die Gesuche müssen mit einer Erklärung des Bürgermeisters der Gemeinde, wo sich die zu finanzierende Liegenschaft befindet, ausgestattet sein, womit bestätigt wird, daß am 1. Januar 1966 die Arbeiten noch nicht begonnen waren.

Art. 7

Die Prüfung der Projekte und der Kostenvoranschläge zur Feststellung der Angemessenheit der angeführten Preise zum Zwecke der Festlegung der für die Durchführung des Baues und für die zu tätigenen Ankäufe notwendigen Ausgabe und die Feststellung ihrer ordnungsgemäßen Durchführung obliegen kraft Übertragung durch die Region dem gebietlich zuständigen Landes-Fremdesverkehrsamt, das feststellen muß, daß der Bezieher des Beitrages Eigentümer der Liegenschaft ist. Wenn bei der Überprüfung der Arbeiten eine geringere Ausgabe als jene, auf Grund welcher der Beitrag gewährt wurde, festgestellt wird, so wird der Beitrag entsprechend herabgesetzt.

Die Liquidierung der Beiträge obliegt dem Regionalassessorat, dem das Sachgebiet des Fremdenverkehrs und Gastgewerbes übertragen ist. Die Laufzeit der Halbjahresraten beginnt am 30. Juni oder am 31. Dezember nach Fertigstellung der Bauten.

Art. 8

Die für Gastbetriebe bestimmten und im Sinne dieses Gesetzes finanzierten Liegenschaften sind

lati alla destinazione per uso alberghiero per quindici anni.

La liquidazione di contributi ai sensi dell'articolo 1 della presente legge è subordinata alla avvenuta annotazione del vincolo a carico dell'immobile destinato ad esercizio alberghiero.

In base all'articolo 6 della legge regionale 1. dicembre 1958, n. 29, il Presidente della Giunta provinciale competente per territorio, previa deliberazione della Giunta, può autorizzare con proprio decreto il mutamento della destinazione, quando sia documentata l'impossibilità o la non convenienza della destinazione stessa; il mutamento della destinazione è subordinato alla estinzione totale anticipata del mutuo o alla restituzione dei contributi ricevuti.

Nel caso in cui la destinazione venga mutata senza l'autorizzazione predetta, il contributo concesso viene revocato.

Per il recupero dei contributi già versati si procede ai sensi del R. D. 14 aprile 1910, n. 639.

Art. 9

Gli atti emessi dagli enti delegati in base alla presente legge non sono soggetti ai controlli delle Giunte provinciali previsti dalla legge regionale 1. dicembre 1958, n. 29.

Nell'esercizio delle funzioni delegate con la presente legge, gli Enti provinciali per il turismo di Trento e di Bolzano devono attenersi alle direttive impartite dalla Giunta regionale.

Copia dei provvedimenti adottati deve essere inoltrata, per conoscenza, entro dieci giorni, al Presidente della Giunta regionale, il quale, ove ritenga un provvedimento non conforme alle norme di cui alla presente legge o alle direttive di cui al precedente comma, trasmette le sue osservazioni, entro dieci giorni dal ricevimento del provvedimento stesso, all'Ente provinciale per il turismo competente; dette osservazioni vengono inviate anche all'organo di controllo di legittimità in allegato al decreto di liquidazione.

La Giunta regionale può sempre sostituirsi agli Enti provinciali per il turismo nell'esercizio delle funzioni delegate, in caso di persistente inerzia o di violazione della presente legge o delle direttive regionali.

Contro i provvedimenti degli enti delegati è ammesso ricorso, per motivi di legittimità, entro trenta giorni dalla comunicazione del provvedimento

für fünfzehn Jahre an die gastgewerbliche Zweckbestimmung gebunden.

Die Liquidierung der Beiträge im Sinne des Art. 1 dieses Gesetzes ist der Anmerkung der Zweckbindung zu Lasten der für den Gastbetrieb bestimmten Liegenschaft untergeordnet.

Auf Grund des Art. 6 des Regionalgesetzes vom 1. Dezember 1958, Nr. 29 kann der Präsident des gebietlich zuständigen Landesausschusses nach Beschluß des Ausschusses mit eigenem Dekret zur Änderung der Zweckbestimmung ermächtigen, wenn die Unmöglichkeit oder Unzweckmäßigkeit der Zweckbestimmung nachgewiesen ist; die Änderung der Zweckbestimmung ist der vorzeitigen vollständigen Tilgung des Darlehens oder der Rückzahlung der erhaltenen Beiträge untergeordnet.

Falls die Zweckbestimmung ohne die genannte Ermächtigung geändert wird, wird der gewährte Beitrag widerrufen.

Die Eintreibung der bereits ausgezahlten Beiträge erfolgt im Sinne des kgl. Dekretes vom 14. April 1910, Nr. 639.

Art. 9

Die von den auf Grund dieses Gesetzes beauftragten Körperschaften ausgestellten Urkunden unterliegen nicht den im Regionalgesetz vom 1. Dezember 1958, Nr. 29 vorgesehenen Kontrollen durch die Landesausschüsse.

In der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Befugnisse müssen sich die Landes-Fremdenverkehrsämter von Trient und Bozen an die vom Regionalausschuß erteilten Richtlinien halten.

Eine Abschrift der getroffenen Maßnahmen muß innerhalb von zehn Tagen dem Präsidenten des Regionalausschusses zur Kenntnisnahme zugeleitet werden, der, wenn er der Ansicht ist, daß eine Maßnahme diesem Gesetz oder den Richtlinien nach dem vorhergehenden Absatz widerspricht, innerhalb von zehn Tagen nach Erhalt der Maßnahme seine Bemerkungen dem zuständigen Landes-Fremdenverkehrsamt übermittel; diese Bemerkungen werden auch dem Organ für die Gesetzmäßigkeitskontrolle zusammen mit dem Liquidierungsdekret zugestellt.

Der Regionalausschuß kann bei fortdauernder Untätigkeit oder Verletzung dieses Gesetzes oder der regionalen Richtlinien bei der Ausübung der übertragenen Befugnisse immer an die Stelle der Landes-Fremdenverkehrsämter treten.

Gegen die Maßnahmen der beauftragten Körperschaften ist innerhalb von dreißig Tagen nach der Mitteilung der Maßnahme die Berufung aus

to medesimo, alla Giunta regionale che decide in via definitiva.

L'onere delle spese per l'esercizio delle funzioni delegate con la presente legge è a carico della Regione. Il relativo ammontare viene liquidato annualmente dalla Giunta regionale, in misura forfettaria, sulla base di criteri che saranno stabiliti con regolamento di esecuzione della presente legge.

Art. 10

Per la concessione dei contributi previsti dalla presente legge è autorizzato, a carico dell'esercizio 1966, il limite d'impegno di lire 100 milioni.

La somma complessiva di lire 1.500 milioni, occorrente per il pagamento dei contributi, sarà iscritta negli stati di previsione della spesa della Regione in misura di lire 100 milioni a carico di ciascuno degli esercizi dal 1966 al 1980.

All'onere di lire 100 milioni previsto per l'esercizio finanziario 1966 si provvede mediante prelievo di pari importo dal fondo iscritto al capitolo 1030 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.

All'onere previsto dall'ultimo comma del precedente articolo 9 si provvede per l'esercizio 1966 con lo stanziamento iscritto al capitolo 370 del bilancio di previsione medesimo e per gli anni successivi con gli stanziamenti dei corrispondenti capitoli.

Gli stanziamenti di cui al secondo comma del presente articolo, se eventualmente non impegnati negli esercizi in cui vennero disposti, non decadono fino a quando, a giudizio della Giunta regionale, permanga la necessità della spesa.

Il riscontro dei provvedimenti emanati dagli Enti provinciali per il turismo è effettuato, a norma delle disposizioni vigenti, dalla Ragioneria generale della Regione.

Per i provvedimenti emanati dall'Ente provinciale per il turismo di Bolzano, il riscontro è effettuato dall'Ufficio staccato di Bolzano della Ragioneria generale.

Art. 11

Norma transitoria

Le domande presentate, in base alla legge regionale 18 novembre 1963, n. 30, e successive modificazioni, agli Enti provinciali per il turismo di Trento e di Bolzano prima dell'entrata in vigore della presente legge, possono essere ammesse a con-

Gründen der Gesetzmäßigkeit an den Regionalausschuß zulässig, der endgültig entscheidet.

Die Ausgaben für die Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Befugnisse gehen zu Lasten der Region. Der entsprechende Betrag wird vom Regionalausschuß jährlich auf Grund von Richtlinien pauschal liquidiert, die mit Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz festgelegt werden.

Art. 10

Für die Gewährung der in diesem Gesetz vorgesehenen Beiträge wird zu Lasten des Finanzjahres 1966 zu einer Ausgabengrenze von 100 Millionen Lire ermächtigt.

Die für die Zahlung der Beiträge notwendige Gesamtausgabe von 1.500 Millionen Lire wird in den Voranschlägen der Ausgaben der Region in Höhe von 100 Millionen Lire zu Lasten eines jeden der Finanzjahre von 1966 bis 1980 eingetragen.

Die für das Finanzjahr 1966 vorgesehene Belastung von 100 Millionen Lire wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages aus dem im Kap. 1030 des Voranschlags der Ausgaben für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Betrag gedeckt.

Die im vorhergehenden Art. 9 letzter Absatz vorgesehene Ausgabe wird für das Finanzjahr 1966 durch den im Kap. 370 desselben Voranschlags eingetragenen Ansatz und für die darauffolgenden Jahre durch die Ansätze der entsprechenden Kapitel gedeckt.

Die Ansätze nach dem zweiten Absatz dieses Artikels, die in den Finanzjahren, in denen sie verfügt wurden, gegebenenfalls nicht verpflichtet werden, verfallen nicht, solange nach Ansicht des Regionalausschusses die Notwendigkeit der Ausgabe besteht.

Die Überprüfung der von den Landes-Fremdenverkehrsämtern erlassenen Maßnahmen wird gemäß den geltenden Bestimmungen vom Generalrechnungsamt der Region durchgeführt.

Für die vom Landes-Fremdenverkehrsamt Bozen erlassenen Maßnahmen wird die Überprüfung von der Außenstelle des Generalrechnungsamtes in Bozen durchgeführt.

Art. 11

Übergangsbestimmungen

Die auf Grund des Regionalgesetzes vom 18. November 1963, Nr. 30 und der nachfolgenden Abänderungen bei den Landes-Fremdenverkehrsämtern von Trient und Bozen vor Inkrafttreten dieses Gesetzes eingereichten Gesuch können zum Beitrag zugelassen werden, vorausgesetzt, daß sie die